

φαρμακός sorcier

- Ex. 7:11 וַיִּקְרָא גַם־פַּרְעֹה לְחֹכְמַיִם וְלַמְכַשְׁפִּים
וַיַּעֲשׂוּ גַם־הֵם חֲרָטְמַי מִצָּרִים בְּלִהְטִיהֶם כֵּן:
- Ex 7:11 συνεκάλεσεν δὲ Φαραω τοὺς σοφιστὰς Αἰγύπτου καὶ τοὺς φαρμακοὺς,
καὶ ἐποίησαν καὶ οἱ ἑπαυδοὶ τῶν Αἰγυπτίων ταῖς φαρμακείαις αὐτῶν ὡσαύτως.
- Ex. 7:10 Et Moshèh et 'Aharon sont venus devant Pharaon [*et devant ceux de sa suite*]
et ils ont fait selon ce que leur avait commandé YHVH ÷
et 'Aharon a jeté le bâton devant Pharaon et devant ses serviteurs [*ceux de sa suite*]
et il est devenu un monstre [*dragon*].
- Ex. 7:11 Et Pharaon a convoqué les **sages** [*sophistes d'Egypte*] et les **sorciers** [*sorciers*] ÷
et les **magiciens** de l'Egypte [*enchanteurs des Egyptiens*] ¹ ont fait ainsi [+ *eux aussi*]
par leurs (pratiques) **occultes** [*sortilèges*].
- Ex 7:12 Et ils ont jeté chacun leur bâton et ils ont été de gros monstres [*dragons*] ÷
et le bâton de 'Aharon a dévoré leurs bâtons.
- Ex. 9:11 וְלֹא־יָכְלוּ הַחֲרָטְמַיִם לַעֲמֹד לִפְנֵי מֹשֶׁה מִפְּנֵי הַשָּׁחִין
כִּי־הָיָה הַשָּׁחִין בְּחֲרָטְמָם וּבְכָל־מִצְרַיִם:
- Ex. 9:11 καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ φαρμακοὶ στῆναι ἐναντίον Μωσῆ διὰ τὰ ἔλκη·
ἐγένετο γὰρ τὰ ἔλκη ἐν τοῖς φαρμακοῖς καὶ ἐν πάσῃ γῆ Αἰγύπτου.
- Ex. 9:10 Et ils ont [*il a*] pris de la suie de fournaise° [TM et ils se sont tenus] devant Pharaon
et Moshèh l'a éparpillée vers les cieux ÷
et il est advenu des ulcères proliférant en pustules
LXX ≠ [*et il est advenu des plaies, des cloques suppurantes*],
sur les humains et sur le bétail [*les quadrupèdes*].
- Ex. 9:11 Et les **magiciens** [*sorciers*] n'ont pu se tenir devant Moshèh, à cause des ulcères ÷
car les ulcères étaient sur les **magiciens** comme sur tous les Egyptiens
LXX ≠ [*car les plaies étaient venues sur les sorciers et sur toute la terre d'Egypte*].
- Ex. 22:17 מְכַשְׁפָּה לֹא תַחְיֶה:
- Ex. 22:17 φαρμακούς οὐ περιποιήσετε. –
- Ex. 22:17 Et, une **sorcière**, tu ne (la) laisseras pas vivre
LXX ≠ [*Des sorciers, tu ne les préserveras pas*].

¹ "Hakham / *sophistès*" désigne celui qui exerce la sagesse de manière professionnelle et, en l'occurrence, au service d'un pouvoir ennemi de Dieu. D'où la nuance péjorative, rendue par "sophistes"; le *mekashshèph* / *pharmakos* est le sorcier; le *hartoum* / *epaoidos*, celui qui use d'incantations" (*Bible d'Al.* / 2, p.36).

"Le *mekashshèph* opère par concentration de la pensée et suggestion de conscience... Il ment de façon que son mensonge apparaisse non seulement comme la réalité, mais comme une surréalité. Et c'est pourquoi les *makshshèphim* opèrent souvent avec les *hartoumim*, les interprètes de signes. Les uns font leur tour, les autres en fournissent l'interprétation adéquate... Aux ordres de Pharaon, les sages égyptiens se dénaturent, mêlant leur sagesse aux pratiques des illusionnistes, des menteurs, des mystificateurs."

(Raphaël DRAI, *La Sortie d'Egypte*, p. 196).

Jér. 27: 9

וְאַתֶּם אֲלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲלֵי נְבִיאֵיכֶם וְאֵלֵי קְסָמֵיכֶם
וְאֵלֵי הַלְּמָתֵיכֶם וְאֵלֵי עֲנִיכֶם וְאֵלֵי כַּשְׁפֵּיכֶם
אֲשֶׁר־הֵם אֹמְרִים אֵלֵיכֶם לֵאמֹר לֹא תַעֲבֹדוּ אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל:

Jér. 34: 9 καὶ ὑμεῖς μὴ ἀκούετε τῶν ψευδοπροφητῶν ὑμῶν
καὶ τῶν **μαντευομένων** ὑμῖν καὶ τῶν **ἐνυπνιαζομένων** ὑμῖν
καὶ τῶν **οἰωνισμάτων** ὑμῶν καὶ τῶν **φαρμακῶν** ὑμῶν
τῶν λεγόντων Οὐ μὴ ἐργάσησθε τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος·

Jér. 27: 9 Et vous, n'écoutez donc pas vos [*faux*]-prophètes,

Jér. 34: 9 ni ceux qui, pour vous, **pratiquent la divination**

ni ceux qui, pour vous, (lisent l'avenir) **dans les songes**,

ni vos **astrologues** [*ceux qui, pour vous, prennent les augures*],

ni vos **sorciers** [*sorciers*]÷

qui [TM + eux], vous disent [TM + pour dire] : Non, vous ne servirez point le roi de Bâbel !

Jér. 27:10 Car c'est le mensonge qu'ils vous prophétisent ...

Dan. 2: 2 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְקָרָא לְחַרְשָׁמַיִם וְלִאֲשָׁפִים וְלִמְכַשְׁפִּים וְלַכְּשָׁדִים
 לְהַגִּיד לְמֶלֶךְ חֲלֻמֹתָיו
 וַיָּבֹאוּ וַיַּעֲמְדוּ לְפָנָי הַמֶּלֶךְ:

Dn θ 2: 2 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς καλέσαι
 τοὺς ἐπαυδοὺς καὶ τοὺς μάγους καὶ τοὺς φαρμακοὺς καὶ τοὺς Χαλδαίους
 τοῦ ἀναγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ τὰ ἐνύπνια αὐτοῦ,
 καὶ ἦλθαν καὶ ἕστησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

Dan. 2: 2 καὶ ἐπέταξεν ὁ βασιλεὺς εἰσενεχθῆναι
 τοὺς ἐπαυδοὺς καὶ τοὺς μάγους καὶ τοὺς φαρμακοὺς τῶν Χαλδαίων
 ἀναγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ τὰ ἐνύπνια αὐτοῦ,
 καὶ παραγενόμενοι ἕστησαν παρὰ τῷ βασιλεῖ.

Dan. 2: 2 Et le roi a ordonné d'appeler [LXX ≠ d'introduire]
 les magiciens et les devins° et les sorciers et les khaldéens,
 LXX ≠ [les enchanteurs et les mages et les sorciers des Khaldéens],
 pour expliquer au roi ses songes ÷
 et ils sont venus [LXX ≠ s'étant présentés] et ils se sont tenus devant lui.

Dan. 2:27 עֲנֵה דְנִיֵּאל קְדָם מְלֶכָא וְאָמַר
 רְוּהָ דִּי־מְלֶכָא שְׂאֵל
 לֹא סְכִימִין אֲשָׁפִין חַרְשָׁמַיִן גְּזָרִין יְכַלִּין לְהַקְוִיָּה לְמֶלְכָּא:

Dn θ 2:27 καὶ ἀπεκρίθη Δανιηλ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ λέγει
 Τὸ μυστήριον, ὃ ὁ βασιλεὺς ἐπερωτᾷ,
 οὐκ ἔστιν σοφῶν, μάγων, ἐπαυδῶν, γαζαρηνῶν ἀναγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ,

Dan. 2:27 ἐκφωνήσας δὲ ὁ Δανιηλ ἐπὶ τοῦ βασιλέως εἶπεν
 Τὸ μυστήριον, ὃ ἐώρακεν ὁ βασιλεὺς,
 οὐκ ἔστι σοφῶν καὶ φαρμακῶν καὶ ἐπαυδῶν καὶ γαζαρηνῶν ἢ δῆλωσις,

Dan. 2:27 Et Dâni-'El a répondu devant le roi et a dit :
 Le mystère sur quoi le roi interroge,
 ce ne sont pas des sages,
 des devins [θ mages ; LXX sorciers], des magiciens [enchanteurs], des astrologues,
 qui peuvent l'indiquer au roi [LXX ≠ (d'en faire) l'exposé].

Dan. 2:28 Toutefois, il y a un Dieu dans les cieux qui découvre les mystères ...

- Dan. 5: 7 קָרָא מַלְכָא בְּחַיִל לְהַעֲלֵה לְאַשְׁפִּיָּא כְּשָׂדִיא [כְּשָׂדֵיאַ] וְגִזְרִיא
 עִנָּה מַלְכָא וְאָמַר ׀ לְחַכְמֵי בְּבֶל
 דִּי כָל־אַנְשֵׁי דִי־יִקְרָה כְּתָבָה דְּנָה וּפְשָׁרָה יִחַוְנְנִי
 אֲרַגְנָא יִלְבַּשׁ וְהַמוֹנְכָא [וְהַמְנִיכָא] דִּי־דַהְבָּא עַל־צוּאֲרָה
 וְתַלְתֵּי בַמְלְכוּתָא יִשְׁלַט׃
- Dan. 5: 8 אֲדִין עַלְלִין [עַלְיִין] כָּל חַכְמֵי מַלְכָא
 וְלֹא־כְהֻלִּין כְּתָבָא לְמַקְרָא וּפְשָׁרָא [וּפְשָׁרָה] לְמַלְכָּא׃

Dn θ 5: 7 καὶ ἐβόησεν ὁ βασιλεὺς ἐν ἰσχύι
 τοῦ εἰσαγαγεῖν **μάγους**, **Χαλδαίους**, **γαζαρηνοὺς**
 καὶ εἶπεν τοῖς **σοφοῖς** Βαβυλῶνος
 Ὅς ἂν ἀναγνῶ τὴν γραφὴν ταύτην καὶ τὴν σύγκρισιν γνωρίσῃ μοι,
 πορφύραν ἐνδύσεται, καὶ ὁ μανιάκης ὁ χρυσοῦς ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ,
 καὶ τρίτος ἐν τῇ βασιλείᾳ μου ἄρξει.

Dn θ 5: 8 καὶ εἰσεπορεύοντο πάντες οἱ **σοφοὶ** τοῦ βασιλέως
 καὶ οὐκ ἠδύναντο τὴν γραφὴν ἀναγνῶναι
 οὐδὲ τὴν σύγκρισιν γνωρίσαι τῷ βασιλεῖ.

Dan. 5: 7 καὶ ὁ βασιλεὺς ἐφώνησε φωνῇ μεγάλη
 καλέσαι τοὺς **ἐπαυδοὺς** καὶ **φαρμακοὺς** καὶ **Χαλδαίους** καὶ **γαζαρηνοὺς**
 ἀπαγγεῖλαι τὸ σύγκριμα τῆς γραφῆς.
 καὶ εἰσεπορεύοντο ἐπὶ θεωρίαν ἰδεῖν τὴν γραφὴν,
 καὶ τὸ σύγκριμα τῆς γραφῆς οὐκ ἔδύναντο συγκρίναι τῷ βασιλεῖ.
 τότε ὁ βασιλεὺς ἐξέθηκε πρόσταγμα λέγων
 Πᾶς ἀνὴρ, ὃς ἂν ὑποδείξῃ τὸ σύγκριμα τῆς γραφῆς,
 στολιεῖ αὐτὸν πορφύραν καὶ μανιάκην χρυσοῦν περιθήσει αὐτῷ,
 καὶ δοθήσεται αὐτῷ ἐξουσία τοῦ τρίτου μέρους τῆς βασιλείας.

Dan. 5: 8 καὶ εἰσεπορεύοντο οἱ **ἐπαυδοὶ** καὶ **φαρμακοὶ** καὶ **γαζαρηνοί**,
 καὶ οὐκ ἠδύνατο οὐδεὶς τὸ σύγκριμα τῆς γραφῆς ἀπαγγεῖλαι.

Dan. 5: 7 Et le roi a crié avec force
 qu'on fasse venir les **devins** [θ **magés** ; LXX **magiciens et sorciers**],
 les **khaldéens** et les **astrologues** ÷
 [TM+ et le roi a répondu] et il a dit aux **sages** de Bâbèl :
 LXX ≠ [... *pour énoncer l'interprétation de l'écriture,*
et ils sont entrés pour voir la vision de l'écriture
et l'interprétation de l'écriture, ils n'ont pas pu l'interpréter au roi
alors le roi a pris un décret disant :]
 Tout homme qui lira cette écriture et m'en indiquera l'interprétation,
 la pourpre, il revêtira [LXX *on le vêtira de pourpre*],
 et le collier d'or-battu à son cou
 LXX ≠ [*et on mettra-autour (de son cou) une chaîne d'or*],
 et il aura autorité° [commandera] en troisième dans le royaume.
 LXX [*et autorité lui sera donnée sur le tiers du royaume*].
 Dan. 5: 8 Et il est advenu que sont entrés tous les **sages** du roi ÷
 et ils n'ont pas pu lire l'écriture ni faire connaître l'interprétation au roi.
 LXX ≠ [*Et sont entrés les magiciens et les sorciers et les astrologues*
et personne n'a pu énoncer l'interprétation de l'écriture.]

φαρμακός sorcier

Mal. 3: 5

וְקָרַבְתִּי אֵלֵיכֶם לְמִשְׁפָּט
וְהָיִיתִי עִד מִמְהֵר בְּמִכְשָׁפִים וּבַמְנַאֲפִים וּבַנְּשָׁבְעִים לְשֹׁקֵר
וּבַעֲשָׂקֵי שְׂכָר שְׂכִיר אֶלְמָנָה וַיְתוֹם וּמַטִּי־גֵר וְלֹא יִרְאוּנִי
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת:

Mal. 3: 5 καὶ προσάξω πρὸς ὑμᾶς ἐν κρίσει
καὶ ἔσομαι μάρτυς ταχὺς ἐπὶ τὰς **φαρμακούς** καὶ ἐπὶ τὰς **μοιχαλίδας**
καὶ ἐπὶ τοὺς ὀμνύοντας τῷ ὀνόματί μου ἐπὶ ψεύδει
καὶ ἐπὶ τοὺς ἀποστεροῦντας μισθὸν μισθωτοῦ
καὶ τοὺς καταδυναστεύοντας χήραν
καὶ τοὺς κονδυλίζοντας ὀρφανούς
καὶ τοὺς ἐκκλίνοντας κρίσιν προσηλύτου
καὶ τοὺς μὴ φοβουμένους με,
λέγει κύριος παντοκράτωρ.

Mal. 3: 5 Et Je m'approcherai de [m'avancerai vers] vous pour le jugement
et je serai un témoin prompt
contre les **sorciers** [**sorciers**] et contre les **adultères**,
contre ceux qui prêtent de faux serments [*qui jurent par mon Nom, faussement*] ÷
contre ceux qui exploitent le salaire du salarié, la veuve et l'orphelin
contre ceux qui font dévier le (jugement du) résident
LXX ≠ [et contre ceux qui frustrent le salarié de son salaire,
et ceux qui tyrannisent la veuve
et ceux qui frappent du poing l'orphelin]
et ceux qui font dévier le (jugement du) résident
LXX ≠ [et ceux qui biaisent le jugement de l'immigré]
et [ceux] qui ne me craignent pas
dit YHVH Ṣebâ'ôth.

Ap. 21: 8 τοῖς δὲ
δειλοῖς καὶ ἀπίστοις καὶ ἐβδελυγμένοις καὶ φονεῦσιν καὶ πόρνοις
καὶ **φαρμάκοις** καὶ εἰδωλοάτραις καὶ πᾶσιν τοῖς ψευδέσιν
τὸ μέρος αὐτῶν ἐν τῇ λίμνῃ τῇ καιομένῃ πυρὶ καὶ θείῳ,
ὃ ἔστιν ὁ θάνατος ὁ δεύτερος.

Ap. 21: 7 Le vainqueur héritera ces choses et je serai pour lui Dieu et lui sera pour moi fils.
Ap. 21: 8 Mais
pour les lâches et les sans-foi et les abominés et les meurtriers et les fornicateurs,
les **sorciers** / **empoisonneurs** et les idolâtres et tous les menteurs,
leur part est dans le lac, le lac brûlant de feu et de soufre,
ce qui est la mort, la seconde.

Ap. 22:15 ἕξω
οἱ κύνες καὶ οἱ **φάρμακοι** καὶ οἱ πόρνοι καὶ οἱ φονεῖς
καὶ οἱ εἰδωλοάτραι καὶ πᾶς φιλῶν καὶ ποιῶν ψεῦδος.

Ap. 22:14 Bienheureux, ceux qui nettoient / lavent leurs robes,
afin d'avoir autorité (pour accéder) au Bois {= à l'Arbre} de la Vie,
et que, par par les portes, ils entrent dans la Cité.

Ap. 22:15 Dehors les chiens et les **sorciers** / **empoisonneurs** et les fornicateurs et les meurtriers
et les idolâtres et tout homme qui affectionne et fait le mensonge.

φαρμακός sorcier

φαρμακον sortilège, drogue, remède, poison,

2Rs. 9:22 וַיְהִי כִּרְאוֹת יְהוֹרָם אֶת־יְהוּא וַיֹּאמֶר הַשָּׁלוֹם יְהוּא
וַיֹּאמֶר מָה הַשָּׁלוֹם עִדְ-זַנּוּי אִיזְבֵּל אִמָּךְ וְכִשְׁפֵי־הַרְבִּיִּים:

4Rs. 9:22 καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν Ἰωραμ τὸν Ἰου, καὶ εἶπεν Εἰ εἰρήνη, Ἰου;
καὶ εἶπεν Ἰου Τί εἰρήνη;
ἔτι αἱ πορνεῖαι Ἰεζαβελ τῆς μητρὸς σου
καὶ τὰ φάρμακα αὐτῆς τὰ πολλά.

2Rs. 9:22 Et il est advenu, quand Yehôrâm a vu Yèhou', il a dit : La paix Yèhou' !
et il [Iou] a dit : Quelle paix,
jusqu'à la fin des prostitutions de 'Yzébél, ta mère,
et de ses nombreux sortilèges° ?

Les « sorciers » d'Égypte

Trois termes, comme dans le TM, désignent les « magiciens » d'Égypte.

Mais la correspondance n'est pas rigoureuse.

Si *epaoidos* traduit toujours *'hartom* dans l'Exode (7, 11.22; 8, 3.14.15), mot d'origine égyptienne, *pharmakos* lui est substitué dans cet emploi en 9, 11 et traduit *mekashshēp* en 7, 11 (et 22, 17).

Quant à *sophistēs*, présent une seule fois dans l'Exode, il rend *'hakam*.

En dépit de ces variations, les choix du traducteur ne manquent pas de cohérence.

L'*epaoidos*, en grec, est l'une des figures du *pharmakos*, « magicien » ou « sorcier », celui qui use d'incantations : d'où la traduction en français, « enchanteur » ;

pour *pharmakos*, il convient de préférer « sorcier » à « magicien », afin de respecter en 7, 11 l'écho *pharmakeiai*, « sortilèges » (écho qui n'a pas d'équivalent en hébreu, *pharmakeiai* traduisant un hapax, *lehâtîm*, de la racine « envelopper », d'où « choses cachées », et sans doute, ici, arts ou sciences occultes).

Pour apprécier la nuance de *sophistēs*, l'usage du terme dans Daniel LXX est éclairant. A une exception près, Dn 1, 20 (où il correspond au mot rendu par *pharmakos* en Ex 9, 11 et par *epaoidos* en Ex 7, 11, etc.), il traduit dans ce livre l'araméen *'hakkîm* (hébreu *'hakâm*), désignant celui qui exerce la sagesse d'une manière professionnelle et, en l'occurrence (comme en Ex 7, 11), au service d'un pouvoir ennemi de Dieu. L'acception péjorative de *sophistēs* dans Daniel LXX est prouvée par le fait que l'appellation concerne les sages babyloniens qui sont soumis au roi et que *sophos* est réservé à Daniel et au groupe dont il fait partie (cette distinction est absente de la traduction de Théodotion). Selon toute vraisemblance, cette valeur péjorative est présente déjà en Ex 7, 11 ; « sophistes » en français suffit à la faire entendre ; Philon et les Pères ont abondamment glosé à son propos. En outre la liaison avec Ex 1, 10 est ainsi ménagée, *katasophizesthai* y traduisant un verbe de la même racine.

φαρμακός sorcier